



Plan Meilleur départ

Vision de l'enfance de la Ville de Toronto

intégrant

élargissant

améliorant

renforçant

Janvier 2006

Réseau *Meilleur départ* de la Ville de Toronto





Plan **Meilleur départ**

Vision de l'enfance de la Ville de Toronto

Janvier 2006

Réseau **Meilleur départ** de la Ville de Toronto

Le 31 janvier 2006

Cher partenaire communautaire,

Le Réseau Meilleur départ de la Ville de Toronto est heureux de vous présenter sous pli le Plan Meilleur départ : Vision de l'enfance de la Ville de Toronto. Ce plan est un document d'accompagnement du Plan des services de garde d'enfants, 2005 – 2009 (mai 2005) et du Plan d'infrastructure des services et de transition dans le cadre de Meilleur départ (novembre 2005).

Le Plan Meilleur départ : Vision de l'enfance de la Ville de Toronto a été établi en tenant compte des Lignes directrices sur la planification de la mise en oeuvre à l'intention des réseaux Meilleur départ (juin 2005). La Vision de la Ville de Toronto s'appuie sur la structure de services et les stratégies intégrées pour la petite enfance déjà en place à Toronto. Le Plan Meilleur départ expose la vision relative à la planification et l'intégration futures des services et propose un cadre pour la planification et la mise en oeuvre des services communautaires/de quartier.

Ce plan a pour point de départ des consultations préliminaires menées auprès d'un échantillon représentatif de parents et de fournisseurs et de réseaux de services de la Ville de Toronto. Il servira de fondement pour la tenue de consultations plus vastes auprès des intervenants qui auront pour objet de s'assurer que la Vision de l'enfance de la Ville de Toronto soit mise en oeuvre de façon à répondre aux besoins de la population diversifiée de Toronto.

Notre tâche collective consiste à tirer parti des forces de nos communautés et à renforcer notre engagement à créer des communautés qui appuient les enfants et leurs familles en leur donnant notamment accès aux services dont ils ont besoin et qu'ils méritent. Nous sommes convaincus que le Plan Meilleur départ : Vision de l'enfance de la Ville de Toronto servira de guide pour la réalisation de cette mission.

Votre dévouée,



Brenda Patterson
Directrice générale
Services à l'enfance de la Ville de Toronto
Présidente, Réseau Meilleur départ de la Ville de Toronto

Pièce jointe





Préambule

La Vision de l'enfance de la Ville de Toronto s'appuie sur la stratégie Meilleur départ qui met l'accent sur l'apprentissage et les services de garde pour les jeunes enfants, et principalement sur la satisfaction des besoins des enfants et des familles en renforçant, améliorant, élargissant et intégrant les programmes et les services existants.

La vision présentée dans ce document sera axée sur les attentes de la communauté. Compte tenu des caractéristiques propres aux différentes populations de la Ville, y compris des populations autochtone et francophone, les besoins particuliers des enfants et des familles seront pris en compte lors du processus de planification et de mise en oeuvre, ce qui peut prendre diverses formes selon les communautés. La Vision fournit un cadre indiquant la meilleure façon de structurer et d'intégrer les services dans le but d'améliorer le sort des enfants.

Une bonne société est accueillante pour les enfants, leur offre un milieu propice à leur épanouissement pendant l'enfance et se préoccupe collectivement de leur bien-être. Les enfants ont le droit de vivre dans des conditions favorables à leur développement. L'éducation préscolaire joue un rôle important dans la vie des enfants. Elle leur offre un programme complet d'activités et elle est une source de stimulation pour eux. En fréquentant un centre préscolaire, les enfants ont l'occasion de rencontrer d'autres enfants ainsi que des adultes et peuvent ainsi s'initier à la camaraderie et à l'amitié. L'éducation préscolaire complète l'éducation que les enfants reçoivent à la maison [Traduction libre]. (Family Aid Commission, Suède, 1981, cité dans Moss et Penn, 1996, p.1)



Plan Meilleur départ : Vision de l'enfance de la Ville de Toronto

Table des matières

1. Introduction	1
2. La Vision de l'enfance de la Ville de Toronto	2
2.1 Buts de Meilleur départ	3
3. Réaliser la vision	4
4. Développer un système et la capacité communautaire pour la mise en oeuvre du Plan Meilleur départ	6
4.1 Réseau Meilleur départ de la Ville de Toronto – niveau des systèmes	6
5. Système des carrefours de services communautaires/de quartier	8
5.1 Principaux éléments des carrefours de services communautaires/de quartier	9
6. Point de départ	11
6.1 Le processus de planification du Plan Meilleur départ de la Ville de Toronto	11
6.2 Stratégie d'engagement des parents	12
6.3 Défis que pose la mise en oeuvre de la Vision de l'enfance de la Ville de Toronto	13
6.4 Principaux résultats	15
Annex A – La recherche indique que les facteurs suivants favorisent l'intégration des services	16
Annex B – Questions posées aux groupes de discussion et réponses à ces questions	17
Annex C – Cheminement critique	22
Annex D – Programmes de services de garde pour les enfants de 4 et 5 ans situés dans les écoles élémentaires	23
Annex E – Services destinés aux enfants offerts ensemble	24
Glossaire	25
Bibliographie	26



Plan Meilleur départ : Vision de l'enfance de la Ville de Toronto

1. Introduction

Le document traite des trois sujets suivants :

1. La Vision de l'enfance de la Ville de Toronto
2. La création du système et de la capacité communautaires nécessaires à la mise en oeuvre de Meilleur départ
3. Les premières étapes

Ce document fait suite à la stratégie Meilleur départ de l'Ontario à la mise en oeuvre de laquelle la somme de 1,1 milliard de dollars a été affectée, la Ville de Toronto devant recevoir 125 millions de dollars du financement total au cours des trois prochaines années aux fins suivantes :

- augmenter le nombre de places agréées dans les services de garde d'enfants et le nombre de places subventionnées de garderie. La priorité à cet égard sera accordée aux places réservées aux enfants inscrits à la maternelle et au jardin d'enfants en dehors des heures d'école. Un accroissement graduel du nombre de places agréées dans les services de garde d'enfants et du nombre de places subventionnées de garderie est aussi prévu pour les enfants plus jeunes;
- planifier la mise sur pied d'un système de carrefours de services communautaires/de quartier (surtout dans les écoles publiques de l'Ontario) où seront offerts les programmes de dépistage, d'évaluation, de traitement, de services de garde et de compétences parentales qui ont un lien direct avec d'autres services à l'enfance comme les services de santé mentale et les programmes de rééducation de la parole et du langage devant être mis en place d'ici 2016.

Compte tenu des priorités énoncées ci-dessus, ce rapport propose une vision et un cadre pour la planification et la prestation de services aux enfants et aux familles au sein de la Ville de Toronto et servira de fondement pour des interventions futures en vue de la mise sur pied d'un système complet et équitable de services intégrés et inclusifs de qualité destinés aux enfants âgés de 0 à 12 ans. Il s'agit d'un document d'appui du Plan des services de garde d'enfants, 2005 – 2009 (mai 2005), et du Plan d'infrastructure des services et de transition dans le cadre de Meilleur départ (novembre 2005).

The Best Generation Yet (La plus belle génération jusqu'à présent) (juin 2005) propose un cadre pour l'élargissement et l'intégration des services à l'enfance de la Ville de Toronto s'adressant aux enfants âgés de 0 à 12 ans et pour la mise en oeuvre du Plan Meilleur départ de la Ville de Toronto (enfants âgés de 0 à 6 ans). Il propose aussi un cadre pour la mise en oeuvre des plans de services à l'enfance de la Ville et intègre le tout aux initiatives des autres paliers de gouvernement.



2. La Vision de l'enfance de la Ville de Toronto

« Quelle que soit la situation socio-économique de la famille et de la communauté auxquelles il appartient, chaque enfant a le droit de vivre une enfance lui permettant de devenir un adulte sain, équilibré et productif. » [Traduction libre]¹

Toronto sera une ville où :²

- les enfants sont vus comme des êtres humains uniques qui ont tous des besoins particuliers en matière de soins et de soutien qui doivent être satisfaits par leur famille, leur communauté et la société
- tous les enfants ont un revenu, une santé, un logement, une alimentation et une nutrition, des soins et une éducation, une sécurité, des expériences culturelles et des loisirs adéquats. Tous les enfants ont accès aux mesures de soutien nécessaires à toutes les étapes de l'enfance : préconception, période pré et post-natale, étape préscolaire et âge de la fréquentation scolaire. Ces mesures permettront d'assurer dans l'immédiat le développement physique, intellectuel et social sain des enfants et leur permettront également de devenir des adultes productifs
- les familles ayant de jeunes enfants ont accès de façon opportune à un ensemble de programmes universels de qualité et abordables qui les aident pendant tout le cycle de la vie familiale comme parents, travailleurs et citoyens
- les communautés sont accueillantes envers les enfants et participent pleinement à la création et à l'exploitation de carrefours de services de quartier offrant un milieu et des programmes complets de qualité, adaptés à la culture de la communauté servie et fondés sur les connaissances les plus avancées sur le développement de l'enfance et la prestation de services aux enfants
- chacun considère qu'une enfance saine doit se dérouler dans une ville où l'air et l'eau sont propres et qui fait place à l'environnement durable
- tous les paliers de gouvernement, les instances gouvernementales et les organisations offrant des programmes aux jeunes enfants et à leurs familles collaborent à planifier, élaborer, administrer, financer, réglementer et exécuter de façon responsable un nouveau système de prestation de services fondé sur des buts et des objectifs liés à la qualité, l'accroissement, l'accessibilité et l'efficacité des ressources mises en oeuvre. La tâche de tous les intervenants consistera à créer un système de services cohérent à partir de cet ensemble de services.

¹Résolution adoptée par le conseil municipal de Toronto, novembre 1999

²Résolution adoptée par la Table ronde du maire sur l'enfance, la jeunesse et l'éducation, janvier 2005



2.1 Buts de Meilleur départ

D'ici 2016, le Plan Meilleur départ de la Ville de Toronto mettra en oeuvre la Vision de l'enfance de la Ville de Toronto dans l'intérêt des jeunes enfants et de leurs familles. Les buts du programme sont les suivants :

- créer un système complet de services qui appuie les enfants et leurs familles et comporte des éléments précis en vue de répondre aux besoins des populations autochtone et francophone et des enfants ayant des besoins spéciaux, de la naissance à l'âge de 12 ans
- chaque fois que c'est possible, donner accès à tous les enfants et à leurs familles à des carrefours de services communautaires/de quartier, qui sont situés dans des écoles élémentaires, 0000000ou qui y sont reliés
- accroître l'accès à un continuum de services de dépistage et d'intervention précoces
- aider les parents à participer à l'apprentissage et au développement de leurs jeunes enfants tout en s'acquittant de leurs responsabilités professionnelles, scolaires, familiales et communautaires
- mesurer les résultats des enfants au moyen de l'Instrument de mesure du développement des tout-petits (Early Development Instrument) et d'autres outils de mesure dans le but de cerner les tendances, les besoins et les orientations futures des programmes et des services destinés aux jeunes enfants
- établir les enjeux ainsi que les lacunes en matière de politiques, de ressources et de systèmes.

Le Plan Meilleur départ sera conforme à la Vision de l'enfance de la Ville de Toronto et aux buts de Meilleur départ et favorisera la mise sur pied de services qui sont :

- fondés sur la connaissance de l'importance de la petite enfance et du développement des jeunes enfants
- financés à même les deniers publics pour en assurer la viabilité à long terme
- souples et coordonnés dans le but d'optimiser l'utilisation des ressources et de faciliter l'accès à celles-ci
- dispensés par un personnel professionnel qualifié auquel sera offert la formation et le perfectionnement voulus avant et après son recrutement et à qui l'on offrira une rémunération reflétant l'importance de son travail
- adaptés aux besoins des quartiers avec une aide accrue pour les enfants dont les conditions de vie sont particulières en raison notamment de leur situation socio-économique, de leur structure familiale, de leur race, de leur ethnicité et de leurs capacités.



3. Réaliser la vision

Réaliser le Plan Meilleur départ de la Ville de Toronto

La Ville de Toronto a tenu des séances d'information et de consultation entre octobre et décembre 2005. Ces séances visaient à faire le point avec la communauté sur les activités mises en oeuvre dans le cadre de Meilleur départ, tant au niveau provincial que municipal, et à solliciter les vues initiales de la communauté sur les principes généraux du plan Meilleur départ et les stratégies envisagées pour assurer sa mise en oeuvre.

Les résultats des consultations ont servi de fondement à l'élaboration du Plan Meilleur départ de la Ville de Toronto; ils serviront également de base aux consultations futures et aux stratégies de mise en oeuvre. Un groupe de travail du Réseau Meilleur départ de la Ville de Toronto a été chargé d'élaborer un questionnaire ainsi que des sujets d'étude pour les groupe de discussion et de préparer le Plan Meilleur départ de la Ville de Toronto après avoir consulté de nouveau le Réseau Meilleur départ.

Si le temps réservé à cette première série de consultations préliminaires a été limité, aucun effort n'a été ménagé pour rencontrer un échantillon représentatif de parents ainsi que de fournisseurs et de réseaux de services à Toronto. Des séances auxquelles ont participé plusieurs intervenants ont eu lieu à divers endroits dans la ville.

Parents

Représentation	Lieu	Date
Centre de développement de la petite enfance de l'Ontario (CDPEO)	North York	23 novembre
Groupe de défense des droits des parents	Centre-ville – ouest	17 novembre
Centre communautaire	Centre-ville – est	3 décembre
Conseil d'administration de services de garde	Scarborough	5 décembre

Questions posées aux groupes de discussion et réponses à ces questions (annexe B)

Communauté des fournisseurs de services – séances dans l'ensemble du quadrant

Les représentants ayant participé à ces séances appartenaient à différents milieux dont les services de garde, les services de santé mentale pour enfants, les services destinés aux enfants ayant des besoins spéciaux et les CDPEO.

Représentation	Lieu	Date
Représentation intersectorielle	North York	28 octobre
Représentation intersectorielle	Etobicoke	19 octobre
Représentation intersectorielle	Centre-ville	17 octobre
Représentation intersectorielle	Scarborough	26 octobre

Coalitions/réseaux

Représentation	Lieu	Date
Action for Children Today and Tomorrow (A.C.T.T.)	Centre-ville – est	24 octobre
Comité 0 à 6 ans de Scarborough	Scarborough	31 octobre
Table ronde de York Sud-Weston	York Sud-Weston	16 novembre
Partenaires communautaires de Black Creek	Nord/Ouest de Toronto	7 décembre
Coalition 0 à 6 ans de North Toronto	Centre-ville – nord/centre	6 décembre
Children's Network of Toronto	Toronto	24 novembre

Une série de questions ont été posées aux réseaux/coalitions :

- Quelles recommandations pouvaient-ils formuler sur la planification et la mise en oeuvre du plan à l'échelle locale?
- Comment cette structure pouvait-elle assurer la participation de l'ensemble de la communauté/du quartier?



Communautés autochtone et francophone

Le Réseau Meilleur départ a collaboré avec les représentants des communautés francophone et autochtone dans le but de commencer à élaborer un processus de consultation et de mise en oeuvre efficace pour le système de carrefours de services communautaires/de quartier répondant à leurs besoins. Un groupe de travail francophone et un groupe consultatif autochtone ont été formés pour faciliter ce processus.

4. Développer un système et la capacité communautaire pour la mise en oeuvre du Plan Meilleur départ

L'intégration des services est essentielle à l'élaboration d'un système d'apprentissage et de services de garde des jeunes enfants à Toronto.

- La vision Meilleur départ de la Ville de Toronto promeut l'intégration des services pour toutes les familles par la mise sur pied d'un système de carrefours de services de quartier dont les éléments centraux seront les programmes de maternelle et jardin d'enfants et les programmes de soutien familial.
- Le système de carrefours de services de quartier promouvra et renforcera la collaboration entre les fournisseurs de services.

4.1 Réseau Meilleur départ de la Ville de Toronto – niveau des systèmes

Une mise en oeuvre réussie du système de carrefours de services communautaires/de quartier exigera un leadership solide, la volonté de collaborer, une orientation communautaire, la participation des écoles, des ressources et une information adéquates ainsi que des communications efficaces.

Pour atteindre cet objectif, il importe de mettre sur pied :

- au niveau des systèmes, une structure organisationnelle qui favorise l'intégration, à savoir une structure qui crée des assises et des liens; qui fait ressortir les occasions à saisir, les obstacles et les réussites et qui guide et facilite la planification stratégique dans l'ensemble des systèmes.

Le Réseau Meilleur départ de la Ville de Toronto offre une structure à l'appui de la vision de l'intégration des services qui répond le mieux aux besoins des familles de la communauté. Le Réseau Meilleur départ :

- guidera l'élaboration d'un système de services complet et intégré qui appuie les familles et leurs enfants de la conception jusqu'à la transition vers l'école (0 à 6 ans), y compris les enfants ayant des besoins spéciaux ainsi que les populations francophone et autochtone
- cernera les enjeux liés aux services, aux politiques, aux ressources et aux systèmes et assurera un suivi à cet égard
- établira des liens et des accords entre les secteurs dans le but de mieux intégrer les services



- fera appel aux principaux fournisseurs de soins de la communauté
- intégrera des plans en vue de favoriser les programmes de dépistage et d'intervention précoces
- permettra d'établir l'existence des protocoles de services existants et d'élaborer de nouveaux protocoles, au besoin, dans le but de favoriser l'intégration des services
- encouragera la participation des parents à la planification et à la mise en oeuvre du système de carrefours de services communautaires/de quartier
- s'appuiera sur les réseaux de coordination régionaux et locaux dans le but de tenir compte des contextes francophone et autochtone.

Responsabilités partagées et déclaration d'engagement

Il importe de veiller à assurer l'imputabilité du processus décisionnel et de surveiller l'incidence des résultats de la planification sur le système des services à l'enfance.

Cet objectif sera atteint grâce à :

- la négociation d'un protocole d'entente entre les fournisseurs de services de base – les Services à l'enfance de la Ville de Toronto, les quatre conseils scolaires et le Service de santé publique de la Ville de Toronto – et la description des rôles et des responsabilités des partenaires ainsi que leur engagement à favoriser l'intégration des services.

Principaux éléments d'un protocole d'entente :

- description du partenariat
- déclaration d'engagement
- description des rôles et des responsabilités en ce qui touche le processus de prestation des services et le maintien sur plusieurs années de l'orientation relative à l'intégration des services
- aval des membres du Réseau Meilleur départ.

Suivi et reddition de comptes

La réalisation de la vision exigera un engagement politique partagé, un soutien public et institutionnel et des mécanismes de reddition de comptes en vue de mesurer nos progrès. Pour suivre les progrès et le passage de la coexistence à la collaboration et à la consolidation des programmes d'apprentissage et de garde des jeunes enfants, il est recommandé d'élaborer un outil de gestion qui constituera une partie intégrante du mécanisme de suivi et de reddition de comptes. Indicators of Change (Indicateurs de changement), outil de gestion mis au point par Toronto First Duty, servira à suivre les progrès réalisés tout au long du continuum.



5. Système des carrefours de services communautaires/de quartier

Des stratégies seront mises en oeuvre dans l'ensemble du système des services à l'enfance dans le but de créer des carrefours de services communautaires/de quartier; ces stratégies ne dépendent pas uniquement de l'accroissement des places dans les services de garde ni de l'obtention d'un financement spécial. Les stratégies de mise en oeuvre s'appuieront sur le système déjà en place et leur mise en oeuvre progressera en fonction des possibilités ainsi que des besoins communautaires. Le maintien du système des carrefours de services communautaires/de quartier suppose un financement adéquat stable, mais sa mise sur pied initiale sera financée au moyen de ressources existantes.

En outre, il est entendu que le système de services destinés aux communautés autochtone et francophone devra sans doute présenter certaines particularités lui permettant de répondre aux caractéristiques uniques de ces communautés. Le système de carrefours de services communautaires/de quartier doit être adapté aux défis et aux obstacles auxquels sont confrontés ces communautés, compte tenu de leur profil socio-démographique ainsi que des responsabilités particulières de la province à leur égard.

Le système de carrefours de services communautaires/de quartier a comme pierre angulaire la collaboration/l'intégration des trois principaux services à l'enfance – les services de garde, la maternelle et le jardin d'enfants et les services de soutien familial. À partir de ce noyau de services, les familles peuvent être dirigées vers les services spécialisés dont elles ont besoin. L'intégration des services reposera sur les enseignements tirés de projets comme Toronto First Duty.

La mise sur pied de carrefours de services communautaires/de quartier présentera les avantages suivants pour les communautés :

- résultats améliorés pour les enfants
- sensibilisation accrue aux facteurs favorisant l'épanouissement des enfants
- participation accrue des enfants aux services d'apprentissage, de soins et de soutien pour les jeunes enfants
- accès accru des familles à tout un éventail de services
- participation accrue des parents à l'apprentissage de leurs jeunes enfants
- liens et coordination accrus entre les services d'éducation, de garde et de soutien familial
- mode de prestation novateur de services répondant aux besoins des familles et des enfants
- engagement de l'ensemble des secteurs gouvernementaux envers la prestation de services.



La mise sur pied de carrefours de services communautaires/de quartier présentera les avantages suivants pour les familles comptant des enfants ayant des besoins spéciaux :

- meilleure connaissance des services visant à favoriser l'intégration des enfants ayant des besoins spéciaux
- coordination accrue entre les fournisseurs de services communautaires afin de veiller à ce que les services soient adaptés aux besoins des enfants ayant des besoins spéciaux
- accès simplifié aux services offrant du soutien aux enfants ayant des besoins particuliers.

5.1 Principaux éléments des carrefours de services communautaires/de quartier

Il existe déjà à Toronto des centres de services qui ressemblent à des carrefours. Dans de nombreuses communautés, des organismes intègrent et coordonnent les services destinés aux familles et aux enfants. Bien que des composantes essentielles (maternelle et jardin d'enfants, services de garde et services de soutien familial) constituent le noyau pour l'intégration des services, les ressources et les besoins locaux dicteront la façon dont les programmes s'imbriqueront et détermineront les services supplémentaires devant être offerts. Des services sont actuellement offerts dans plus de 300 lieux qui pourraient tout naturellement devenir les premiers points d'intégration des services (annexe E).

Voici les principaux éléments constituant les carrefours de services communautaires/de quartier :

- un **accord de partenariat** communautaire/de quartier reflétant la vision et les buts du Plan Meilleur départ de la Ville de Toronto
- un **milieu propice à un apprentissage et à des soins de qualité** qui allie les attentes d'apprentissage et les activités actuelles des jardins d'enfants, les services de garde et les programmes de soutien familial
- une **équipe d'intervention auprès des jeunes enfants** comprenant notamment des enseignants, des éducateurs de la petite enfance, des aides-enseignants et du personnel des services de soutien familial qui travaillent ensemble vers un but commun
- un **accès inclusif** à des services qui répondent aux besoins des enfants et des familles
- une **structure de gouvernance** à l'appui de la planification et de l'intégration des services dans les communautés/quartiers ainsi que la prise de décision à l'échelle locale
- un **continuum de services de soutien et d'autres types de services** répondant aux besoins changeants de toutes les familles et de tous les enfants et utilisant les ressources de façon optimale
- la **participation des parents** à l'apprentissage et au développement de leurs jeunes enfants par une participation directe aux programmes, à la planification et à la prise de décision ainsi que la possibilité de jouer un rôle dans la structure de gouvernance.



Emplacement des carrefours de services communautaires/de quartier

Chaque fois que cela sera possible, les carrefours de services communautaires/de quartier seront situés dans les écoles. Ces carrefours comprendront les principaux services à l'enfance : services de garde, maternelle et jardin d'enfants et programmes de soutien familial. Ils comprendront également un cadre de prestation des services permettant l'intégration des services.

- Les services peuvent être dispensés sous un seul toit ou à divers endroits, par un seul organisme ou par plusieurs organismes collaborant ensemble. Cette approche est conforme aux priorités du ministère et s'appuie sur le travail considérable qui a déjà été fait par la municipalité et les conseils scolaire et elle tient compte des efforts continus déployés par les fournisseurs de services pour coordonner la prestation des services offerts aux familles.
- Les parents peuvent décider d'utiliser les services offerts dans le quartier où ils résident ou dans celui où ils travaillent et ils peuvent s'attendre à des services de la même qualité quel que soit l'endroit où ces services leur sont dispensés.

Voici les activités offertes dans les carrefours de services communautaires/de quartier :

- des services de garde titulaires d'un permis pour les enfants, de la naissance à l'âge de quatre ans
- un programme intégré de services de garde titulaires d'un permis/maternelle et jardin d'enfants avec la possibilité pour les enfants de quatre ou cinq ans d'être inscrits à ces services pour une demi-journée, une journée complète ou une journée prolongée
- un ensemble de programmes offerts avant et après l'école qui sont variés, de qualité et adaptés au développement et à la culture des enfants comme des services de garde titulaires d'un permis, des programmes récréatifs, sportifs, artistiques et musicaux ainsi que des services de bibliothèque qui pourraient être offerts dans le carrefour de services ou dans la communauté, selon le cas
- des services de soutien familial offrant une vaste gamme de ressources aux parents, des liens vers les autres services ainsi que des programmes d'apprentissage et de préparation à l'école des jeunes enfants
- des liens vers des programmes de santé publics comme « Bébés en santé, enfants en santé », le Programme de services de rééducation de la parole et du langage pour les enfants d'âge préscolaire, compétences parentales, dépistage précoce et soins dentaires
- des programmes de nutrition comme les programmes de petits-déjeuners, de déjeuners, de collations saines et de nutrition des pairs
- la capacité de faciliter l'accès aux familles à d'autres services
- des liens vers les services offerts par les bibliothèques publiques comme les comptines pour bébés et jeunes enfants (Baby Time, Toddler Time), Histoires pour enfants d'âge préscolaire (Preschool Story Time), Initiation à la lecture (Leading to Reading) et les programmes de compétences parentales ainsi que les collections et les services de la bibliothèque publique.



Il est entendu qu'il se peut qu'il soit impossible d'offrir à certains endroits toute la gamme des programmes d'apprentissage et de garde des jeunes enfants et que des approches souples en matière de prestation de services doivent être envisagées dans le cadre de la planification et de la prestation des services. (Annexe D – Carte des programmes de services de garde pour les enfants de quatre et de cinq ans situés dans des écoles élémentaires et annexe E – Carte des services pour enfants qui sont situés au même endroit que d'autres types de services.)

6. Point de départ

De février à juin 2006

Le Réseau Meilleur départ de la Ville de Toronto commencera à élaborer des stratégies à l'appui de la planification et de la mise en oeuvre de la Vision de l'enfance de la Ville de Toronto, une fois que le plan Meilleur départ aura été officiellement approuvé. Ces stratégies comporteront la mise sur pied d'un processus de planification communautaire/de quartier.

Création d'un groupe de coordination de la mise en oeuvre

Le Réseau Meilleur départ de la Ville de Toronto créera un groupe de mise en oeuvre qui sera chargé d'encadrer la réalisation de la Vision de l'enfance de la Ville de Toronto et de trouver des moyens de surmonter les problèmes et les obstacles à la mise sur pied du système de carrefours de services communautaires/de quartier. Ce groupe constituera un sous-comité du réseau. En vue de constituer ce groupe, le réseau mettra de nouveau sur pied le groupe de signataires original composé de quatre conseils scolaires, du Service de santé publique, du ministère des Services à l'enfance et à la jeunesse, du gestionnaire des services municipaux regroupés et du ministère de l'Éducation. D'autres membres choisis parmi les partenaires actuels et les structures de planification s'ajouteront à ce groupe. Le comité directeur du projet First Duty pourrait exercer un leadership dans ce domaine.

6.1 Le processus de planification du Plan Meilleur départ de la Ville de Toronto

Un processus de planification sera mis sur pied en vue d'orienter l'élaboration d'un système de carrefours de services communautaires/de quartier; de veiller à une distribution équitable des services dans toute la Ville de Toronto; et d'assurer l'équité et l'accès aux services pour toutes les familles ayant des enfants âgés de 0 à 6 ans. Le processus de planification :

- inclura et facilitera la consultation avec les intervenants, les fournisseurs de services et leurs réseaux
- inclura et facilitera la consultation avec tous les membres de la communauté s'intéressant au sort des enfants et des familles, en particulier les parents et les fournisseurs de soins
- sera ouvert et transparent.



Consultation/planification communautaire

La consultation communautaire comprendra la consultation des parents et des fournisseurs de soins, des membres de la communauté et des secteurs participant à la planification et à la prestation de services destinés aux familles et aux enfants.

Parents	Fournisseurs de services	Autres
Parents qui travaillent	Services de garde titulaires d'un permis/ services de garde offerts en résidence privée	Représentants du milieu des affaires
Parents qui restent à la maison	Éducation	Groupes communautaires et religieux
Utilisateurs de services de garde	Loisirs	Particuliers
Utilisateurs de ressources pour parents/ programmes de compétences familiales	Services spécialisés (comprenant notam- ment les services de santé mentale pour enfants, le programme de services de rééducation de la parole et du langage pour les enfants d'âge préscolaire, le programme de dépistage néonatal des troubles auditifs et d'intervention précoce, les ressources pour les besoins spéciaux)	Enfants locaux/réseaux et coalitions de planification des services familiaux
Familles comptant des enfants ayant des besoins particuliers	Ressources pour parents/programmes de compétences familiales/centres de développement de la petite enfance de l'Ontario	Élus
Utilisateurs des programmes récréatifs	Santé	
Parents autochtones et francophones		

6.2 Stratégie d'engagement des parents

L'engagement parental continu constitue une importante composante du Plan Meilleur départ et de la Vision de l'enfance de la Ville de Toronto. Une stratégie globale sur l'engagement des parents sera élaborée dans le but de faire connaître la Vision de l'enfance aux parents et à la communauté. Il faudra



insister auprès des fournisseurs de soins ainsi que de la communauté sur l'importance de l'apprentissage et des services de garde pour les jeunes enfants ainsi que sur les avantages du système de carrefours de services communautaires/de quartier. La participation des parents à la planification et à la mise en oeuvre de Meilleur départ est essentielle.

La stratégie d'engagement des parents visera les objectifs suivants :

- renseigner les parents sur l'importance du développement des jeunes enfants
- renseigner les parents sur la Vision de l'enfance de la Ville de Toronto
- solliciter l'avis des parents sur la vision et établir comment le système de carrefours de services communautaires/de quartier peut les aider
- accroître la participation des parents aux programmes et aux services offerts dans le cadre de Meilleur départ
- accroître la participation des parents à la planification et à la gouvernance du système de carrefours de services communautaires/de quartier.

6.3 Défis que pose la mise en oeuvre de la Vision de l'enfance de la Ville de Toronto

Obstacles en matière de financement :

- manque de fonds pour mettre en oeuvre le système de carrefours de services communautaires/de quartier
- manque de places dans les écoles et coûts d'occupation des locaux
- organismes communautaires non financés – les organismes doivent payer eux-mêmes les coûts de gestion et d'administration
- coûts de fonctionnement découlant des activités de coordination et de facilitation
- demande accrue à l'égard des programmes existants sans augmentation des fonds.

Obstacles en matière de politiques :

- structure de financement morcelée et questions liées à la responsabilité dans les milieux intégrés
- fusionnement des programmes universels et des programmes ciblés pour les enfants de 0 à 6 ans, obstacle majeur à l'intégration des services
 - la maternelle et le jardin d'enfants sont offerts gratuitement aux parents de tous les enfants âgés de 4 et de 5 ans



- les services de soutien familial et les autres programmes comme les centres de développement de la petite enfance de l'Ontario sont gratuits ou coûtent très peu. Là où ils existent, les programmes sont offerts à tous les enfants d'âge préscolaire qui y participent avec leurs parents
- les familles qui ne peuvent pas se permettre de payer le plein prix pour les services de garde et qui ne sont pas admissibles à des places subventionnées font actuellement face à un obstacle financier
- certaines dispositions de la *Loi sur les garderies* restreignent la souplesse des programmes, y compris le fait que seules les compétences des éducateurs de la petite enfance sont reconnues et que des restrictions sont imposées quant aux groupes d'âge des enfants
- manque de cohérence des méthodes pédagogiques dans les services d'apprentissage et de garde des jeunes enfants
- convergence de plusieurs plans et visions : plan des services de garde d'enfants, centres de développement de la petite enfance de l'Ontario, Best Generation Yet de la Ville de Toronto et organismes communautaires
- absence de systèmes d'information de gestion intégrée à l'appui de la planification et du suivi
- harmonisation des politiques et des opérations existantes.

Obstacles institutionnels :

- la coordination des interventions des différents fournisseurs de services exige l'harmonisation des politiques et des opérations existantes
- convergence de différents fournisseurs de services ayant des mandats divers
- perceptions contradictoires à l'égard des valeurs et des croyances imposées concernant le développement de la petite enfance.

Autres :

- engagement de la communauté
- sensibilisation et formation du public
- mesures visant à inciter les particuliers et les organismes à innover.



6.4 Principaux résultats

Cheminement critique (annexe C)

Années 1 à 5 (2006 – 2011) (énumération ne suivant pas un ordre prioritaire)

Consultation et planification :

- élaborer et mettre en oeuvre une stratégie de consultation
- établir les mécanismes de planification de la mise en oeuvre nécessaires au niveau du système et du quartier
- élaborer un plan d'action pour la mise en oeuvre
- élaborer un plan permettant de suivre les progrès de la mise sur pied du système de carrefours de services communautaires/de quartier
- établir les objectifs et les échéances
- cerner la stratégie de développement communautaire
- cerner les besoins de formation.

Collecte de données/établissement de cartes :

- élaborer des repères ainsi que des niveaux de service
- créer des profils communautaires
- établir la situation démographique de la communauté
- établir les cartes des groupes de services
- établir un système intégré de gestion des données à l'appui de la planification.

Niveau du quartier :

- élaborer des plans d'action communautaires/de quartier
- élaborer un processus de développement communautaire à l'appui de la planification.



Annexe A – La recherche indique que les facteurs suivants favorisent l’intégration des services :

- le fait de comprendre qu’un apprentissage de qualité est bénéfique à tous les jeunes enfants
- le passage de la compartimentalisation des services à des partenariats axés sur la collaboration dans tous les secteurs
- le fait pour les fournisseurs de services et leurs dirigeants de comprendre les raisons justifiant l’intégration des services et d’y croire
- suffisamment de temps pour permettre aux équipes interdisciplinaires d’apprendre à se faire confiance et à se respecter en offrant des possibilités de perfectionnement professionnel et en assurant la planification et la programmation conjointes
- l’harmonisation des compétences et de la rémunération du personnel dans tous les secteurs
- la création d’un processus/d’une structure officiel(le) pour cerner les obstacles et les difficultés et y faire face
- le leadership exercé par les directrices et les directeurs d’école, les travailleurs des services de soutien familial et les superviseurs des services de garde. Avec les autres champions communautaires, ils fournissent le soutien et le leadership descendants nécessaires
- l’engagement des principaux intervenants communautaires (familles, fournisseurs de services, défenseurs des droits et représentants élus) dès les premières étapes du processus pour s’assurer que la communauté comprend bien l’importance de l’apprentissage et des services de garde pour les jeunes enfants
- le perfectionnement professionnel du personnel et l’élaboration du matériel de formation qui reflète les conclusions auxquelles les chercheurs sont parvenus sur l’apprentissage des enfants, et l’élaboration des politiques publiques favorisant des expériences d’apprentissage de qualité étant donné qu’elles jouent un rôle clé dans l’épanouissement des enfants
- la présence d’un personnel bien formé puisque c’est le meilleur indicateur de qualité tant pour les services de garde que pour la maternelle et le jardin d’enfants
- des compétences et de l’expérience en matière de facilitation et de coordination à l’appui du développement communautaire.



Annexe B – Questions posées aux groupes de discussion et réponses obtenues

Quatre séances d'information/consultation ont été tenues à la fin novembre/décembre 2005 dans le but de dresser un tableau de la participation des parents. Les parents ayant participé à cette consultation préliminaire représentaient les groupes suivants :

- Un groupe de parents des CDPEO
- Un conseil d'administration de services de garde
- Un groupe de défense des droits des parents
- Une réunion communautaire de parents.

Quels sont à votre avis les services les plus importants pour les familles comptant des enfants de 0 à 12 ans?

- Programmes gratuits d'une durée de deux heures s'adressant aux nourrissons et aux tout-petits
- Programmes gratuits ou abordables pour les familles
- Programmes d'apprentissage et de services de garde/développement des jeunes enfants
- Dépistage précoce des besoins spéciaux (p.ex., autisme), prévention, santé
- Davantage de places dans les programmes agréés du Service des parcs et loisirs
- Places à temps partiel/horaire souple
- Subventions
- Services de garde de qualité
- Programmes après l'école et programmes d'apprentissage à l'extérieur de l'école (p.ex., mathématiques Kumon/Sylvan)
- Centres de développement de la petite enfance
- Intégration des services : collaboration entre les services de garde et les écoles
- Programme pour les enfants d'âge scolaire offrant dans une atmosphère de club diverses activités dont des activités sportives et des excursions
- Les services de garde devraient être offerts dans l'école d'attache de tous les enfants
- Utilisation communautaire des installations scolaires en dehors des heures d'école
- Évaluation de la santé/dépistage précoce
- Formation du personnel [en cours d'emploi] offerte par le Service de santé publique
- Halte-accueil pour les parents/centre de compétences familiales dans les écoles



- Intégration avec les services existants pour que les parents puissent facilement être dirigés d'un programme à l'autre
- Amélioration de la qualité des services offerts par le Service des parcs et loisirs.

Qu'est ce qui complique l'accès pour les familles aux programmes/services offerts dans la Ville de Toronto et quelles suggestions pouvez-vous faire quant à la façon de remédier à la situation?

- Emplacement et éloignement des services
- Coûts et manque de souplesse des critères d'admissibilité aux places subventionnées
- Heures/horaires (les programmes affiliés aux CDPEO doivent être prolongés)
- Proximité des écoles (pour les enfants d'âge scolaire)
- Ne connaissent pas les services qui existent – ne savent pas où obtenir l'information s'y rapportant
- Obstacles linguistiques – l'anglais comme langue seconde peut compliquer l'accès aux services
- Les personnes n'ayant pas de statut officiel au Canada ne peuvent pas avoir accès aux services (p.ex., aux écoles)
- De nombreux nouveaux arrivants n'ont pas l'habitude d'un climat froid et ils ne sont pas prêts à se déplacer en hiver
- Comme il n'y a pas actuellement de liens entre les programmes, la transition de l'un vers l'autre est difficile
- Comme les programmes se faisaient auparavant concurrence, les aiguillages ne sont pas aussi fréquents qu'il le devrait
- Les déplacements posent problème à Scarborough pour une personne qui ne possède pas de voiture. Les écoles sont l'endroit indiqué où situer des services de garde puisqu'on en trouve dans tous les quartiers et qu'elles sont habituellement à distance de marche du foyer.

Suggestions :

- Services d'approche dans diverses langues
- Accessibilité à la TTC (Commission des transports en commun de Toronto)
- Les services doivent être situés dans le quartier. Ils doivent être offerts à distance de marche [de la maison]
- Diffuser l'information par l'entremise de Citoyenneté et Immigration (pour rejoindre tous les nouveaux immigrants)
- Offrir l'information dans les cabinets des médecins



- Offrir des services de garde de courte durée, à temps partiel, pour 24 heures et pendant la fin de semaine
- Réduire le coût des services de garde
- Le personnel et les programmes doivent être représentatifs de la collectivité
- Des programmes auxquels les parents/enfants peuvent s'identifier
- Accroître les options – histoire, musique (pas seulement la musique chorale ou classique)
- Services plus inclusifs et plus multiculturels
- Souplesse, diversité
- Horaire des services de garde et absence de soins à temps partiel
- Les services d'approche doivent prendre la forme de contact de personne à personne. Ne pas recourir autant à Internet.

Dans votre communauté, quel serait le meilleur endroit où offrir des programmes/services aux familles?

- L'école – chaque quartier a une école
- Tous les quartiers n'ont pas un centre de services de garde ou un centre communautaire
- Centre communautaire – différents types de services sont déjà offerts dans les centres communautaires qui ont l'avantage d'être situés près du lieu de résidence
- Les services de garde en résidence privée peuvent être plus souples
- Rapprocher les services des familles (ménagère visiteuse ou spécialiste des services de garde, etc.).

Comme les fonds accordés dans le cadre de la stratégie Meilleur départ s'adressent aux enfants de 0 à 6 ans, comment pourrions-nous, à votre avis, répondre aux besoins des enfants de 6 à 12 ans?

- Programmes après l'école et endroit où faire les devoirs (sinon les enfants sont seuls à la maison)
- Ateliers pour les parents
- Ateliers pour les enfants
- Programmes de qualité
- Programmes pendant l'été et les congés scolaires
- Investir dans la prévention – éviter que les enfants aient des démêlés avec la justice (problème des gangs et des armes à feu)
- Les enfants ont besoin qu'on leur offre des choix (club d'échecs, sports, musique, art dramatique, etc.)



- Services gratuits ou abordables pour les familles
- Clubs de devoirs
- ALS pour les enfants et les adolescents qui sont de nouveaux immigrants et des immigrants récents (les compressions budgétaires touchant les programmes scolaires à l'élémentaire et le programme d'ALS ont une incidence sur les résultats scolaires)
- Aide des voisins.

Horaires souples :

- Programmes récréatifs et programmes d'activité physique
- Programmes visant à permettre aux enfants d'acquérir des compétences sociales, artistiques et athlétiques, p.ex., danse, musique, art
- Ouvrir le gymnase de l'école et le laboratoire informatique. Utiliser les installations existantes et ne pas construire de nouvelles installations
- Il n'est pas logique de créer une infrastructure parallèle (p.ex., installations récréatives près des écoles)
- Activité structurée après l'école
- Recruter du personnel qualifié; il ne s'agit pas de confier les enfants à la seule garde de jeunes de 16 à 18 ans qui travaillent pour le Service des parcs et loisirs
- Fournir des occasions de mentorat et encourager/promouvoir le leadership chez les jeunes, p.ex., clubs pour les garçons et les filles (formation de chefs de file).

Autres observations/suggestions :

- Davantage d'enseignants-ressources ainsi que d'aides-enseignants pour les enfants ayant des besoins spéciaux
- Davantage de personnel de sexe masculin
- Les écoles subissent actuellement des compressions budgétaires. Quelle incidence tout cela aura-t-il sur elles?
- Un changement des structures/rerelations existantes (les écoles en particulier). Les écoles s'occupent actuellement des enfants seulement de 8 heures à 16 heures. Il faut adopter une approche globale en matière de programmes et pas seulement créer de nouvelles places
- Il n'est pas possible d'agrandir toutes les écoles; il faut collaborer avec la communauté
- Quelle sera l'incidence sur les programmes existants?



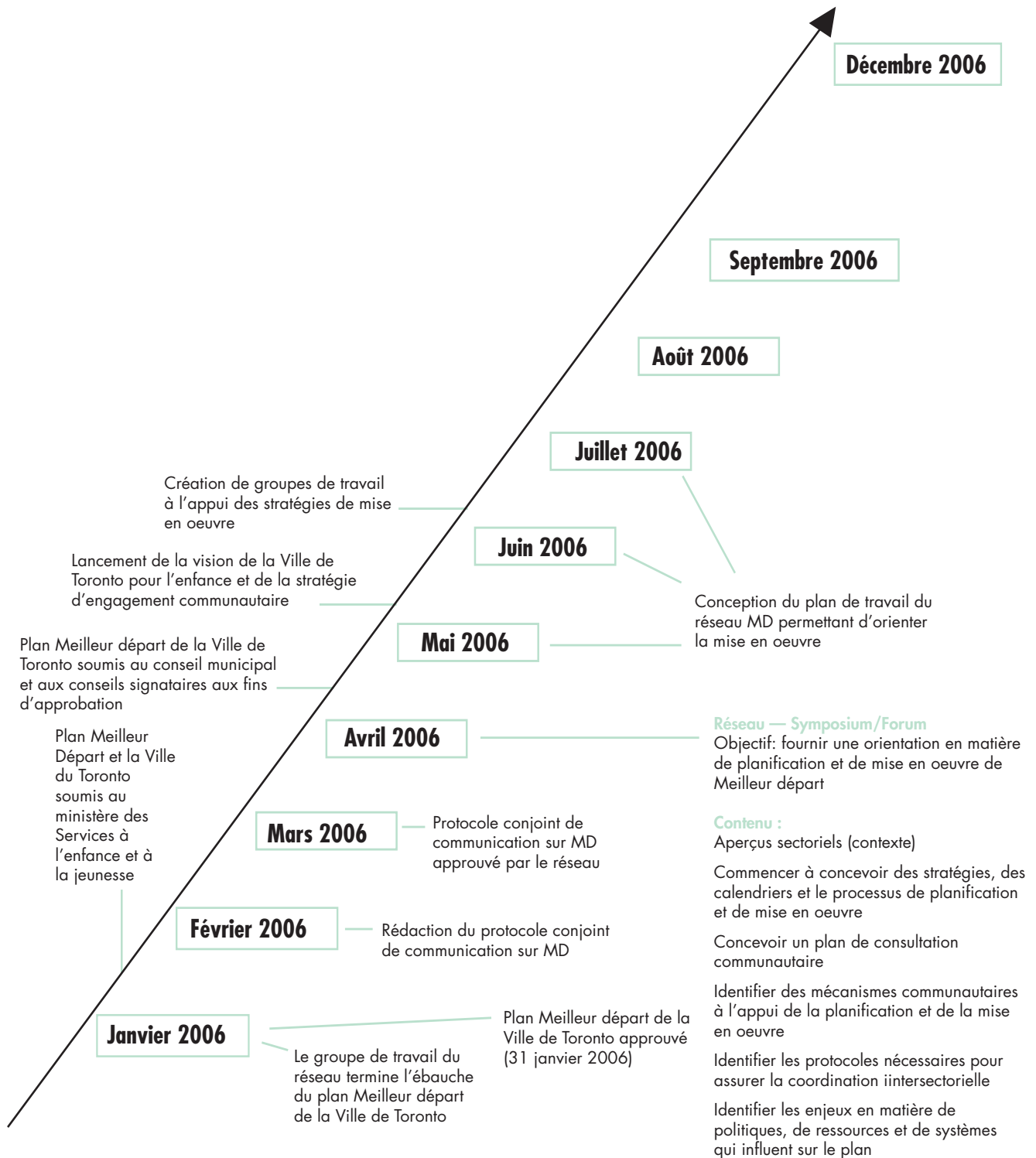
- Et si mon enfant n'est pas catholique? Il n'aura pas accès à l'école/aux services de garde de mon quartier
- Les parents doivent surmonter trop d'obstacles pour obtenir l'information dont ils ont besoin
- Financement nécessaire pour les enfants de 6 à 12 ans
- Utiliser les fonds pour les dépenses en capital pour offrir des services aux enfants de 6 à 12 ans
- Défi en matière de politiques – rôle des chefs de file
- Faire participer le milieu des affaires, y compris les clubs philanthropiques
- Réduire les luttes d'influence et la concurrence entre les services
- Examiner/revoir les critères d'admissibilité aux subventions, car nous nous retrouverons sinon avec des centres de services de garde qui seront vides
- Éviter de ne songer qu'aux parties de la Ville où le taux de pauvreté chez les enfants est élevé. Les parents sont souvent en mesure de payer les services de garde et disposés à le faire, mais l'accès à ces services pose des difficultés.



Annexe C – Cheminement critique

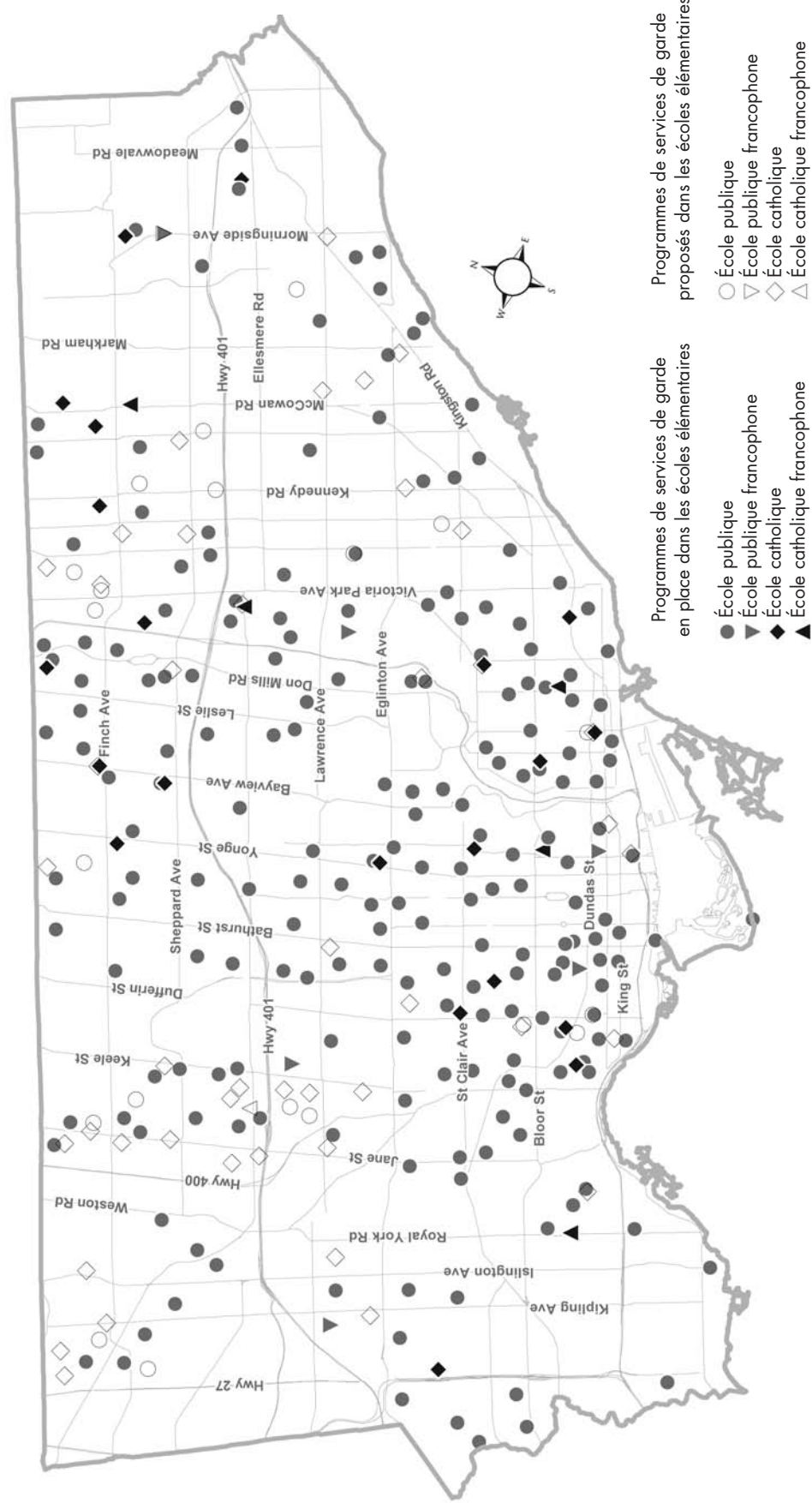
Réseau Meilleur départ de la Ville de Toronto – Cheminement critique

Les écoles subissent actuellement des compressions budgétaires. Quelle incidence tout cela





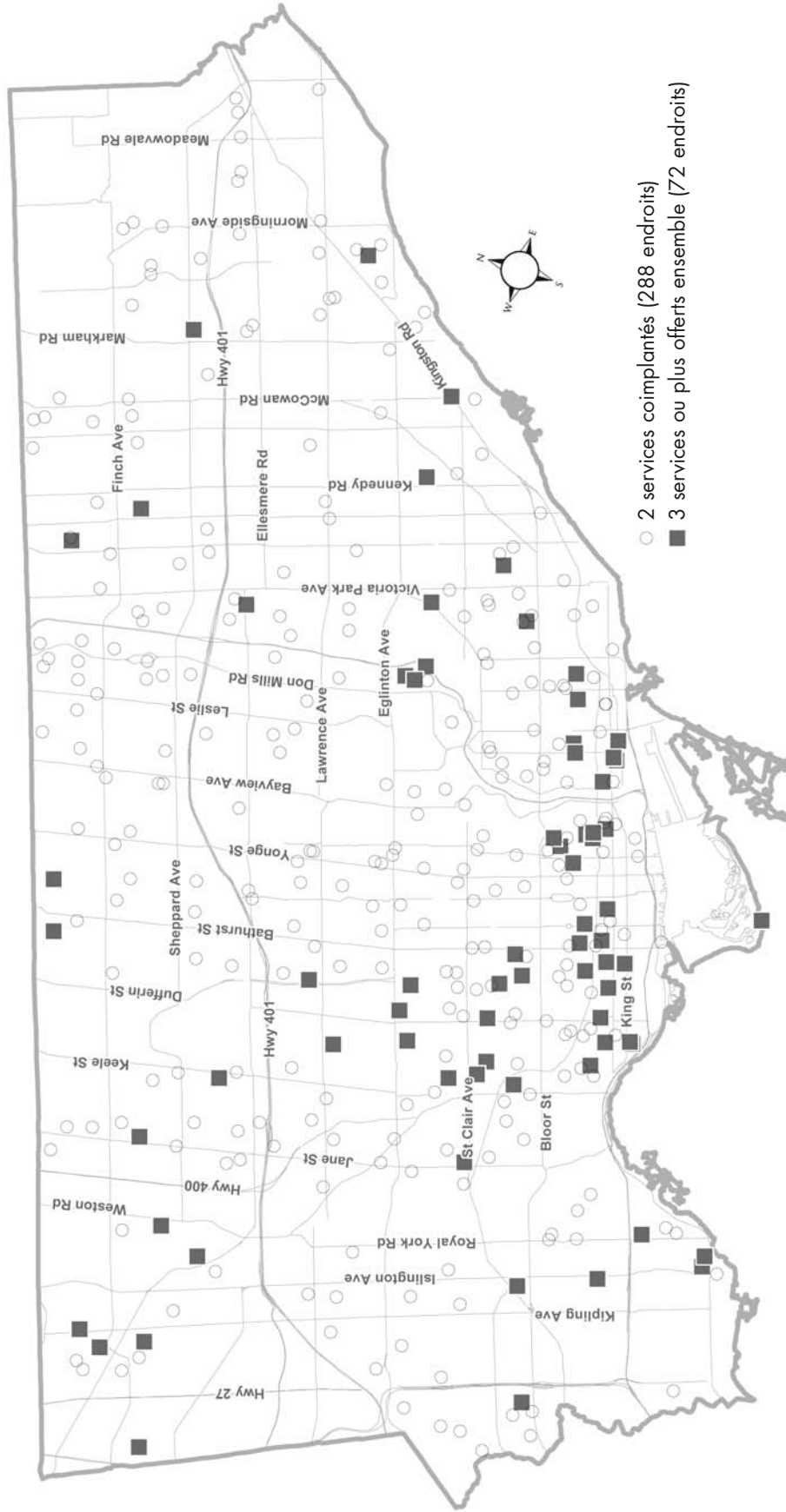
Annexe D – Programmes de services de garde pour les enfants de 4 et 5 ans situés dans les écoles élémentaires



Cette carte illustre la capacité actuelle du système d'assurer l'intégration des services de garde, de la maternelle et du jardin d'enfants et des services de soutien familial



Annexe E – Services coimplantés destinés aux enfants offerts ensemble



Cette carte illustre les services qui sont actuellement coimplantés. Les groupes de services comprennent diverses combinaisons de services : services de garde, école, centre communautaire, bibliothèque, programme de ressources pour parents, centre de développement de la petite enfance de l'Ontario et programme de compétences parentales et de littératie familiale du CSDT.

Glossaire

Services de garde/éducation de la petite enfance – Centres de services de garde, services de garde en résidence privée, garderies, programmes de préparation à l'école et programmes préscolaires, ressources pour enfants ayant des besoins spéciaux et programmes d'intervention précoce de niveau préscolaire. Les enfants peuvent participer aux activités sans un parent ou un tuteur.

Maternelle et jardin d'enfants – Offerts à tous les enfants de 3,8 à 6 ans par les conseils scolaires.

Programmes de soutien familial – Centres pour parents, programmes de ressources pour parents, centres de développement de la petite enfance de l'Ontario, groupes prénataux/postnataux, littératie familiale, groupes de parents, visites à domicile, cuisines communautaires et programmes familiaux de santé et d'alimentation. L'accent est mis sur les parents et les enfants. Les parents peuvent participer aux activités seuls. Les enfants sont souvent accompagnés par un parent ou une gardienne.

Praticien en soutien familial – est le terme officiel qui est utilisé pour désigner les professionnels qui travaillent au sein des programmes de soutien familial.

Programmes partenaires – Services de garde communautaires et organismes de soutien familial, conseils scolaires, gestionnaires municipaux de services pour enfants, santé publique, loisirs, bibliothèques publiques, etc., qui participent à un partenariat intersectoriel en vue de créer un système de carrefours de services communautaires/de quartier.

Milieu d'apprentissage intégré – Combine les fonctions et les éléments des services de garde, la maternelle et le jardin d'enfants et des programmes de soutien familial. Ces éléments comprennent la mise en commun des locaux, des approches pédagogiques, des activités et des emplois du temps quotidiens, l'évaluation du développement et des progrès des enfants et la mise sur pied et l'application d'un système d'évaluation de la qualité des programmes.

Fournisseurs de services spécialisés – Les enseignants-ressources pour les enfants ayant des besoins particuliers, les infirmières et infirmiers du Service de santé publique, les spécialistes de la santé mentale des enfants et d'autres professionnels intervenant auprès des enfants.

Personnel de première ligne – Les personnes qui offrent un service ou un programme directement aux enfants et aux familles dont les infirmières et infirmiers du Service de santé publique, les services de santé mentale pour enfants et les autres professionnels qui interviennent auprès des enfants.

Équipe de la petite enfance – Les personnes qui mettent quotidiennement en oeuvre le programme dont les éducateurs de la petite enfance, les aides-éducateurs de la petite enfance, les enseignants de la maternelle et le jardin d'enfants, les adjoints pédagogiques, les praticiens du soutien familial; cela peut comprendre les professionnels des services destinés aux enfants ayant des besoins particuliers s'ils participent à la mise en oeuvre du programme au quotidien.



Services de dépistage et d'intervention précoces – Services qui comprennent les services spécialisés destinés aux enfants de 0 à 6 ans et à leurs familles qui sont offerts par les organismes de protection de l'enfance, les centres de traitement pour enfants, le programme de dépistage néonatal des troubles auditifs et d'intervention précoce, les services de développement des nourrissons, les centres de santé mentale pour enfants, les services de développement, le Programme de services de rééducation de la parole et du langage pour les enfants d'âge préscolaire et le programme " Bébés en santé, enfants en santé."

Bibliographie

Réseau Meilleur départ. (octobre 2005). Mandat. Toronto. Ville de Toronto. Consultation le 10 janvier 2005 à www.toronto.ca/children/bs/bsn_terms_fr.pdf

Services à l'enfance de la Ville de Toronto. (mai 2005). Toronto child care service plan 2005 – 2009. Toronto. Ville de Toronto. Consultation le 10 janvier 2005 à www.toronto.ca/children/report/ccsplan/ccsplan_05.htm

Services à l'enfance de la Ville de Toronto. (novembre 2005). Plan d'infrastructure des services et de transition dans le cadre de Meilleur départ. Toronto. Ville de Toronto. Consultation le 26 janvier 2005 à www.toronto.ca/children/bs/bs_splan_fr.pdf

Services à l'enfance de la Ville de Toronto. (février 2004). Toronto report card on children – volume 5, mise à jour 2003. Toronto. Ville de Toronto. Consultation le 10 janvier 2005 à www.toronto.ca/children/report/repcard5/repcard5.htm

Toronto First Duty. (octobre 2005). Indicators of change. Toronto. Atkinson Centre, IEPO/UT. Consultation le 10 janvier 2005 à www.toronto.ca/firstduty/indicators_oct2005.pdf

Groupe de travail sur l'enfance de la Table ronde du maire sur l'enfance, la jeunesse et l'éducation. (juin 2005). The best generation yet. Toronto. Ville de Toronto. Consultation le 10 janvier 2005 à www.toronto.ca/children/pdf/bestgenerationyet.pdf


Aide en matière de conception et de révision:

Unité du soutien en matière d'approche communautaire
Développement social, finances et administration

2006 Ville de Toronto.

Imprimé à Toronto, Canada.

Mars 2006⁽⁰⁸⁾

 Imprimé sur du papier recyclé

06 - 227

